

FİLOLOGİYA ELMLƏRİ

UOT: 82.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

f.ü.f.d. Abdullayeva Elnarə Kamandar qızı

Gəncə Dövlət Universiteti.

ib1303@mail.ru

Анотация: Среди многих проблем теории и практики художественного перевода одной из центральных является многоаспектная проблема воссоздания в переводе национальной специфики подлинника. Это проблема давно и прочно находится в центре внимания теоретиков и практиков перевода. Художественный перевод это вид художественного творчества, где оригинал выполняет функцию, аналогичную той, которую выполняет для оригинального творчества живая действительность. Соответственно своему мировоззрению, переводчик отражает художественную действительность избранного им произведения в единстве формы и содержания. Понятно, что сохранить в переводе все элементы оригинала, обозначенные национальной и исторической спецификой, просто невозможно, однако переводчик должен переводить так, чтобы читатель получал эстетическое удовольствие от чтения художественного произведения, а не словаря иноязычных слов.

Açar sözlər: Tərcümə, ədəbiyyat, milli xüsusiyyətlər

Keywords: Translation, literature, national characteristics

Ключевые слова: Перевод, литература, национальные особенности

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

В художественном переводе свои особые законы эквивалентности оригиналу. Перевод может лишь бесконечно сближаться с подлинником. И не более. Потому что у художественного перевода есть свой творец, свой языковой материал и своя жизнь в языковой, литературной и социальной среде, отличающейся от среды подлинника. Художественный перевод порождается подлинником, зависит от него, но в то же время обладает относительной самостоятельностью, так как становится фактом переводящего языка. Поэтому освоение одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику, свои отличия, свою историю.

Из истории художественного перевода теория перевода художественной литературы занимает особое место среди других направлений современного переводоведения, так как художественный перевод характеризуется особенностями, которые обусловлены, прежде всего, спецификой художественного текста, его семантической многоплановостью, эмотивностью, оценочностью, образной

структурой. Поэтому изучение проблем художественного перевода во всех его аспектах крайне необходимо и актуально. Помимо этого сегодня художественный перевод должен рассматриваться как одна из основных форм литературных взаимосвязей между народами. Так как с помощью перевода народы разных стран, представители разных культур знакомятся с культурным наследием других народов. В этом смысле роль художественного перевода трудно переоценить.

Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры народов. С античного периода до наших дней история перевода определила три его вида – буквальный, вольный и адекватный. Современная теория перевода требует от переводчика в равной степени, как верности оригиналу по всем основным параметрам, так и передаче познавательной функции перевода.

Многие вопросы художественного перевода уже достаточно разработаны. Изучение переводов художественной литературы предлагает глубокий стилистический анализ материала, позволяющий вскрыть его индивидуальное своеобразие, творческую манеру автора, идейно художественные особенности произведения, его эстетическую природу как искусства слова.

Известно, что художественное произведение-зеркало эпохи. Тогда и переводчику следует отражать в переводном языке особенности той эпохи, того историко-культурного отрезка времени, о котором говорится в произведении. Но, на наш взгляд, новые методы передачи этих особенностей никогда не помешают переводчику. В художественном переводе, являющемся высшей формой переводческой деятельности, имеется много проблем, связанных с теорией и практикой перевода. Как уже выше было отмечено, художественный перевод как одно из важных средств межкультурной коммуникации имеет длительную историю научного осмысления и толкования. Однако большинство исследований в этой области посвящено вопросам адекватности содержания и сохранению формальных особенностей оригинала в переводе. Удачным переводом считается тот, в котором содержательные и формальные несоответствия сведены к минимуму. Конечно, адекватно передать в переводе всю семантическую глубину и многогранность национально-художественной специфики художественного произведения невозможно в принципе.

В современной теории художественного перевода выделяются три основные тенденции: 1) основная ориентация переносится с оригинала на текст перевода; 2) оценочный подход заменяется дескриптивным; 3) от текста как единицы языка теория идет к функции перевода как части культуры языка перевода [1, с. 27 – 28].

Само выделение теории художественного перевода как отдельного научного направления возможно на том основании, что текст художественного произведения может быть типологически противопоставлен всем текстам нехудожественного характера. Художественным текстом называют «сверхфразовое единство, характеризуемое общностью идейно-тематического содержания и эстетического воздействия на читателя – своей основной функцией» [3,с.160]. Эта функция «реализуется на основе эстетизации автором текста изображаемой им действительности с помощью художественных приемов, которые наиболее адекватно подходят для создания желаемого эмоционального эффекта» [3,с.21]. Однако, художественный текст в целом полифункционален, поскольку он также выполняет коммуникативную и когнитивную функции.

По отношению ко всем этим особенностям, характерным для художественного произведения, и выявляется индивидуальная манера писателя, сохранение и передача которой являются первоочередными задачами переводчика. Однако эти задачи являются трудновыполнимыми, поскольку любой перевод неизбежно ведет к замене тех или иных выразительных средств другими, принятыми в литературной традиции языка перевода, а выбор варианта перевода имеет субъективный характер, ориентированный на личность переводчика. В этом случае неизбежно возникает противоречие: с одной стороны, чтобы осуществлять художественный перевод, переводчик сам должен обладать литературным талантом, т. е., по сути быть писателем. С другой стороны, чтобы быть писателем, нужно иметь свое эстетическое видение мира, свой стиль и манеру письма, которые могут не совпадать с авторскими. Таким образом при переводе происходит столкновение двух творческих личностей, предполагающее либо сотрудничество, либо конфликт. Для того чтобы оно стало сотрудничеством, переводчик должен «не просто глубоко вникнуть в авторскую эстетику, в его образ мыслей и способ их выражения, он должен вжиться в них, сделать их на время своими. Для полноценного перевода требуется глубокое знание всего творчества автора и всех обстоятельств создания переводимого произведения» [2, с. 409 – 410].

В зависимости от жанровых особенностей оригинала, классификация переводов выделяет два определяющих вида: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

Художественный перевод - это перевод произведений художественной литературы. Художественная литература противопоставляется всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно поэтическая. Неотъемлемая основа художественного перевода – это подлинник, с которым перевод может только приблизиться к эквивалентности. Главной целью перевода является адекватное воспроизведение переводимого текста, и сохранение при этом его художественно-эстетического значения. Для того, чтобы более полноценно осуществить передачу смыслового содержания оригинального текста, переводчик просто обязан понять и донести до читателей авторское восприятие отражаемой действительности, но без «переделывания» структуры текста. Основная цель любого произведения художественного типа заключается в создании художественного образа, при помощи которого читатель получает определенное эстетическое воздействие. То, что перевод произведений художественной литературы обладает определенной художественной ценностью, является еще одной отличительной особенностью.

Перевод художественной литературы практически в любом случае требует от переводчика применение фантазии, но, владеть этим мастерством необходимо в адекватной мере, чтобы не перевернуть авторский труд, воспроизведенный на бумаге. Случается так, что оригинальный текст кажется бессмысленным, однако это совсем не вина автора, а недостаточная компетентность переводчика. Поэтому во избежание таких неясностей литературному переводчику следует приложить максимум усилий, чтобы лучше понять авторский замысел. Выделим основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе над художественным текстом:

- Работа с текстом, предполагающим исключить дословный перевод, всегда может вызвать спорные вопросы, так как одни придерживаются необходимости

передать синтаксическую структуру, а другие берут за основу воссоздание нового текста, наряду с оригинальным.

- При переводе устойчивых выражений, необходимо наличие большого словарного запаса и различных словарей.

- Сохранение игры авторских слов достаточно сложный момент, с которым может справиться далеко не каждый переводчик. Некоторые случаи игры слов не поддаются переводу, вследствие чего, переводчик вынуждено прибегает к заменам или примечаниям.

- При переводе юмора, отличного знания языка недостаточно - без мастерства не обойтись. Иногда приходится опускать то или иное выражение и придавать окраску другим словам, так сказать компенсировать.

Трудности передачи идиостиля писателя имеют непосредственное отношение к стилистическим проблемам перевода художественного текста. Поскольку перевод художественного текста это прежде всего интерпретация, то неизбежны стилистические сдвиги, имеющие как объективный, так и субъективный характер. Итак, художественный текст как объект перевода имеет ряд отличительных свойств, влияющих на процесс и качество перевода. Перевод художественного текста – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, в процессе которого сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные традиции и установки. В основе перевода художественного текста лежит передача мысли, содержания оригинала, которое выражается еще раз в переводе, но уже с помощью других средств, образующих другую систему знаков, имеющих свои собственные законы.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Международные отношения, М., 1975.
2. Гаджиев А. Поэтика современной прозы. Вопросы мифологического и фольклорного генезиса. Баку, Мутарджим, 1977.
3. Гаджиев К.А. Национальное своеобразие прозы и перевод. Баку, Мутарджим, 2011.

BƏDİİ ƏDƏBİYYATIN TƏRCÜMƏSİ NƏZƏRİYYƏSİ

Abdullayeva Elnarə Kamandar qızı

Xülasə

Bədii ədəbiyyatın tərcüməsi tərcümənin ən mürəkkəb növlərindən biridir. Onun əsas vəzifəsi tərcümə dilində orijinal mətnlə yanaşı estetik təsir göstərən əsər yaratmaqdır. Belə mətnlərin müqayisəli təhlilini nəzərdən keçirərkən, tərcümənin daxili mexanizmini müəyyən etmək və ekvivalent vahidləri nəzərdən keçirmək imkanı verilir. Leksik, qrammatik və üslubi ekvivalentliyə nail olmaq üçün tərcümə transformasiyalarının istifadəsinə xüsusi diqqət yetirmək lazımdır.

THEORY OF TRANSLATION OF FICTION

Abdullayeva Elnara Kamandar

Summary

Translation of fiction is one of the most difficult types of translation. Its main task is to create a work in the language of translation, which, along with the original text, has an aesthetic effect. When considering a comparative analysis of such texts, it is possible to determine the internal translation mechanism and consider equivalent units. To achieve

lexical, grammatical and stylistic equivalence, it is necessary to pay special attention to the use of translation transformations.

Rəyçi: dos. Aygün Talıbova
Qrammatika və ingilis dilinin tədrisi kafedrasının 21 sentyabr 2022-ci il tarixli iclasın 02 sayılı protokolu
Daxil olduğu tarix 12 oktyabr 2022-ci il

UOT:82-1.152.162.

SÜLEYMAN RÜSTƏMİN YARADICILIĞINDA CƏNUB MÖVZUSU

f.ü.f.d. Bünyadova Vəfa Şahzadə qızı
Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti

Xülasə: Süleyman Rüstəmin yaradıcılığı nəinki XX əsr Azərbaycan poeziyasında, həmçinin nəsrində mühüm bir mərhələni təşkil edir. Şair digərləri ilə birlikdə yeni Azərbaycan poeziyasını yaradanlardan biri olmuşdur. Süleyman Rüstəm eyni zamanda Azərbaycan ədəbiyyatının klassiklərinin ən yaxşı ənənələrini davam və inkişaf etdirmişdir. Şair XX əsrin əvvəllərində ədəbiyyata gəlmişdi. XX əsrin 30-cu illərində Süleyman Rüstəmin yaradıcılığında inqilabi mövzularla yanaşı, vətənpərvərlik, xüsusilə də cənub mövzuları yer almağa başlayır. 1941-ci ildə Sovet Ordusunun tərkibində İrana səfər edir. Təbriz, Tehran şəhərlərində və bir çox vilayətlərində olur. Cənubi Azərbaycan əhalisinin vəziyyəti ilə yaxından tanış olur. Cənublu soydaşlarımızın çoxsaylı problemlərinə həsr olunmuş çoxlu şeirlər, poemalar yazır. Ancaq “Təbrizim” şeiri S.Rüstəmin cənub lirikasının zirvəsidir. Şair Təbriz sakinlərinə müraciətdə onlar özünün doğma bacı və qardaşları adlandırır. Məqalədə yuxarıda göstərilən məqamlar təhlilə cəlb olunmuşdur.

Açar sözlər: Süleyman Rüstəm, cənub, mövzu, yaradıcılıq, şeir.

Ключевые слова: Сулейман Рустам, южная, тематика, творчество, стихотворение.

Keywords: Suleyman Rustam, south, subject, creativity, poetry, poems,

Süleyman Rüstəm XX əsr Azərbaycan ədəbiyyatının görkəmli nümayəndələrindən biridir. Yaradıcılığının ilk illərindən başlayaraq Süleyman Rüstəmin yaradıcılığında vətənpərvərlik motivləri əhəmiyyətli yer tutur. Süleyman Rüstəm mübariz əhval-ruhiyyəli və sözün yaxşı mənasında pafoslu şair olmuşdur. Şair təxminən 60 il ərzində doğma Bakının, Xəzərin sahillərini, Qarabağı təsvir və tərənnüm etmişdir. Fikrimizcə, Süleyman Rüstəm “Mənim fəlsəfəm” şeirində yaradıcılıq kredosunu müəyyənləşdirmişdir.

Düynünlü sözlərdən heç gəlməz xoşum,
Aydın həqiqətdir mənim fəlsəfəm.
Vətənə, millətə, qardaş ellərə
Dərin məhəbbətdir mənim fəlsəfəm.

Dumanlı arzular, xam xəyal deyil,
Şan-şöhrət uğrunda qalmaqla deyil;
Fitnə-əsad deyil, puç amal deyil,
Haqdır, ədalətdir mənim fəlsəfəm (8, s.17).

Şair Azərbaycanın Xəzərdən Qarabağa, Dərbənddən Təbrizə qədər olan füsunkar mənzərələrini, təbiətini, ən başlıcası isə fədakar, igid, cəsur, əməksevər insanlarını tərənnüm etmişdir. Süleyman Rüstəmin vətənpərvərlik lirikasının mühüm bir hissəsini onun cənub mövzusunda yazdığı şeirlər təşkil edir. Cənub mövzusu Süleyman Rüstəmin əbədi olaraq gənclik